Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 71 (2002)
Heft: 4: La montagna

Artikel: L'órz del Zar : quando si cacciava l'orso sulle nostre montagne
Autor: Mantovani, Paolo
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-54529

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

PAOLO MANTOVANI

L'órz del Zar
Quando si cacciava l'orso sulle nostre montagne[1]

Si ordina di «mazare orzi e altre bestie nociue»

> 1772 li 24 aprile. Essendo radunata la Magnifica Comunità in forma solita di vicinanza ... dopo esser visato un capo fuocho il giorno avanti ... fu anche da me proposto che nel Consiglio Generale di Santo Marcho tenuto in Lostallo era statto proposto di scrivere a sua Santità una lettera di suplica per ottenere una maledizione generale sopra tutti gli animali offensivi, cioè d'orzi, luppi, tassi, volpi, talpe, ratti...[2]

La presenza dell'orso bruno sulle nostre montagne fino all'inizio del Novecento è ampiamente documentata.[3] In alcune regioni gli orsi e i lupi erano numerosi e costituivano un pericolo per le persone e per il bestiame (un giornale di Coira[4] segnalava nel 1883 un orso che cacciava le capre di Soazza). Le ristrettezze del territorio, il continuo contatto con i cacciatori e i contadini, gli interventi dell'uomo sull'ambiente spingevano gli orsi affamati a assalire le greggi. Queste stragi e i racconti, forse anche fantasiosi, di chi aveva incontrato un plantigrado sulle montagne, alimentavano l'ostilità dei contadini che annoveravano gli orsi fra le bestie feroci e li cacciavano in ogni stagione e con ogni mezzo, «con l'archibugio o con i ferri». L'uccisione appariva così quale fatto importante e si registrava nei libri della comunità[5]; nell'Ottocento si segnalava al pubblico sui giornali e sulle riviste (un quotidiano[6] riportava nel 1885: «Il 10 novembre il Signor Giudice Giuseppe Gattoni di Soazza ha ammazzato un orso di circa 150 chili nella Valle Forcola. Il giorno seguente si festeggiava San Martino e l'orso venne esposto al pubblico»). Le taglie, corrisposte già in tempi antichi a chi uccideva le bestie feroci – «E anche Statuito, che, se qualche persona di questa Valle piglierà, ò ammazzerà un Orso, abbi per sua mercede

---

1 Il presente articolo è ripreso dal bollettino «Testimonianze di cultura locale» n. 4/1994 della Biblioteca comunale di Soazza.

2 Il Console Antonio Maria Minetti venne incaricato dall'assemblea di comunicare la decisione unanime al Consiglio della «Centena» che si riuniva a Lostallo il giorno di San Marco. Doc. n. V, «Libro intitolatto S della Magnifica Comunità nostra di Sovazza», 1756-1836, Archivio comunale di Soazza.

3 Cf.: A. Oriani, *Indagine storica sulla distribuzione dell'orso bruno* ..., in: «Il Naturalista Valtellinese», Morbegno 1991; C. Metz, *Der Bär in Graubünden*, Desertina, Disentis 1990; i manoscritti conservati nell'Archivio comunale di Soazza. Inoltre sull'orso bruno: P. Lüps, *Braunbären*, Desertina, Disentis 1990. Nei depositi del Museo di storia naturale di Berna sono conservati (tassidermizzati) un orso maschio, classif. Mesocco 1893, e una femmina, classif. Cama 1895. Le due pelli d'orso impagliate sono arrivate a Berna per vie insolite (una ricerca accurata potrebbe fornire informazioni interessanti).

4 «Der freie Rhätier», Coira, 8.12.1883.

5 Archivio comunale di Soazza: libri di contabilità e protocolli delle assemblee.

6 «Bündner Tagblatt», Coira, 14.11.1885.

fiorini quatro, e per un Lupo fiorini trè: avvertendo, che, se una di queste Bestie avesse de' piccioli nel ventre, si paghi il semplice, e non li piccioli»[7] – e la persecuzione indiscriminata con battute di caccia organizzate dai comuni, furono la causa della scomparsa dell'orso dalle nostre regioni.

La presenza dell'orso sulle montagne di Soazza è confermata anche nei modi di dire (*gròss cóma l'órz del Zèpp Gatón*), nei toponimi (*la S-cíven de l'Orz*) e nelle vecchie storie: come in quella di una donna, chiamata *Crésta,* che faceva scappare l'orso con un tizzone sul monte di *Terlòcc;* oppure nella storia *dell'órz del Zar* (si ricorda una brutta avventura capitata a un contadino alcune centinaia di anni fa nella regione di *Orbèll*) qui trascritta da una registrazione su disco eseguita nel 1929. Il racconto contiene parecchie voci con sfumature di pronunzia oggi non più usate nel dialetto di Soazza e ormai conosciute soltanto dagli anziani. Un'occasione questa per far conoscere ai giovani la parlata dei nostri antenati.[8]

L' órz del Zar[9]

I cúnta che de cus'c agn, um scèrto Zar, l'a técc su una matína, amò brunént, del méss de setémbro, da par lúi, col sò sachétt dela marénda, con giú un zicch de pan e formácc, con sciá um sugherétt e una fáusc da bósch, per ná su per Orbèll a fá pertighítt e scimeréu da dourá a scòd gl árbugl. Príma che l naghéssa véia, la sò fémna la gh'a dicc: «To t'ái segnóu, Tóna, buzzerádu?, táglied míga!». «Ah! pourascia», l'ógh respónd, «sóm péi míga iscí desétel cóma to d créd. Arevadéss!». «Va con Dio e cola Madòna!»léi l'agh respónd. El s'a invióu iscí berbèll pensánd indóva l è che gh'én podéva èss de cugl bigl dricc e ladín. A ná su per la vall d'Andógl l'èra una stradáscia fadigósa; in tánci sitt el gh'éva da passá in mèzz ala dróussen o a ranón sótt ai berátt. La nòcc inánz l'éva pcioú, e l s'a bagnóu fin al viff. Quánd l'è rivóu su una tocáda, su per el bósch, el gh'éva da passá una sénda per rivá lá in dóva gh'èra la bèdolen; una sénda che s gh'a da ná cogl'òli sant in

---

7 Cf. R. Boldini, *Legge civile e criminale della valle Mesolcina (statuti del 1645 detti di Martinone)*, estratto da «Quaderni Grigionitaliani», Poschiavo 1979.

8 Nel 1929 si effettuarono rilievi fonografici di 32 dialetti della Svizzera italiana. Le incisioni furono realizzate con una tromba acustica. La ricerca nel comune di Soazza venne eseguita dal prof. S. Sganzini (Cf. M. Vicari, *L'attività dell'archivio fonografico dell'università di Zurigo*, in: La ricerca dialettale, atti CSDI, I, Pisa 1975). Nei manoscritti del prof. Sganzini che interessano i rilevamenti fatti a Soazza, conservati presso il *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* a Lugano, è riportato il nome di Silvio Zarro (1876-1964). Non si può indicare con certezza a chi apparteneva la voce registrata nel 1929. Il disco originale è conservato presso la Fonoteca nazionale svizzera a Lugano, una copia su nastro si trova, a disposizione dei soci, presso la Biblioteca comunale di Soazza.

9 Chi scrive ha ascoltato la registrazione e ne ha discusso il contenuto con le seguenti persone di Soazza: Teodora (Dòra) Rizzi-Mantovani, Alice Zimara, Pia Zimara, Irene (Réni) Zarro-Santi, Ines Mazzoni-Simonetta. Le signore riconoscono il dialetto di Soazza parlato dagli anziani ancora negli anni trenta. Alcuni termini (cito quali esempi: *brunént* = la luce sul far del giorno/della notte; *buzzerádu* = matto nel senso benevolo, furbacchione; *desétel* = maldestro; *berbèll, el va berbèll* = pian pianino; *fin al viff* = fino alla pelle) e sfumature di pronunzia (come: *pcioú* = piovuto, *pciussé* = di più, *pciòten* = piode; *bigl* = belli; *restóu* = rimasto; *malóu* = ammalato) sono ora solo quasi un ricordo del vecchio dialetto di Soazza.

Quánd l'è stacc lá a mitá, pròpi int el pciussé brutt, e gh spónta sciá um n órz. «Mi pourétt!», el diss…
Quando è arrivato là a metà, proprio nel tratto più brutto, gli spunta fuori un orso. «Povero me!», dice…

carzèla, domá pciòten. Quánd l'è stacc lá a mitá, pròpi int el pciussé brutt, e gh spónta sciá um n órz. «Mi pourétt!», el diss, «adèss sí che la fái bèla; o mi, o ti, óm gh'a da ná!». E gh'èra míga da peisságh su tant. El mè òm el ciápa el sò sugherétt e l gh'a pestóu giú una sugheretáda sula crápa. El mè órz l'a cainóu, l'è regóu in dré, l'a provó depè per stá in péi, l'a míga pudú, l'a facc su um revoltón e l'è nacc giú a picch per la vall. Ah! quèll póuro òm, gh'èra míga restóu sángu adòss dal stremízzi. L'è rivóu a cá che l tremáva cóm una féglia e bgiánch cóm um linzéu da bugáda. El s'a malóu e l'è scampóu pòcch, dúi agn dòpo l'è mòrt. In la gésa de San Ròcch, gh'è l quádro che i a facc fá ala Madòna che l'a salvóu da l'órz.[10]

Tradotto letteralmente, il testo in italiano è questo:

Raccontano che anni fa, un certo Zarro, si è incamminato una mattina, sul far dell'alba, del mese di settembre, da solo, con il suo sacchetto della merenda, contenente un po' di pane e formaggio, portando una scure e una falce da bosco, per andare su verso *Orbèll* a far pertichette per adoperare a bacchiare i castagni. Prima che andasse via, sua moglie gli aveva detto: «Hai fatto il segno della croce, Tona, furbacchione?, non tagliarti!». «Ah! poverina», le risponde, «non sono poi così maldestro come tu credi. Arrivederci!». «Va con Dio e con la Madonna!» lei gli risponde. Si è avviato così pian pianino pensando dove potevano esserci pertichette belle diritte e maneggevoli. Ad andare su per la valle d'*Andói* era una stradaccia faticosa; in tanti posti doveva passare in mezzo agli ontani o carponi sotto i piccoli abeti. La notte innanzi era piovuto, e si è bagnato fino alla pelle. Quando è arrivato su un bel pezzo, su per il bosco, doveva passare un sentiero stretto per arrivare là dove c'erano le betulle; un sentiero che si deve percorrere con gli oli santi in tasca, soltanto piode. Quando è arrivato là a metà, proprio nel tratto più brutto, gli spunta fuori un orso. «Povero me!», dice, «ora si che sono servito; o io, o te, dobbiamo passare!». E non c'era da pensarci su tanto. Il mio uomo prende la sua scure e gli ha picchiato giù un colpo sulla testa. Il mio orso ha guaito, è cascato all'indietro, ha provato ancora a stare in piedi, non ha potuto, si è contorto e è andato giù a picco nella valle. Ah! quel povero uomo, non gli era rimasto sangue addosso dallo spavento. È arrivato a casa che tremava come una foglia e bianco come un lenzuolo dopo il bucato. Si è ammalato e è campato poco, due anni dopo è morto. Nella chiesa di San Rocco, c'è il quadro che hanno fatto fare (dedicato) alla Madonna che l'ha salvato dall'orso.

---

[10] Il quadro, una grande tela a olio, appeso nella cantoria della chiesa di San Rocco, porta l'indicazione «OPERA DEL S.R. (signor) ANTONI ZAR» e rappresenta il beato Felice Cappuccino accanto alla Vergine Maria con il Bambino. In basso, in un tondo, è rappresentato un orso eretto che tiene una scure fra le zampe anteriori. Alcuni anni fa, nell'occasione di una visita a Soazza, il prof. dott. Giuseppe Martinola, giudicando il dipinto di pregevole fattura, lo attribuì alla seconda metà del Seicento (Cf. Cesare SANTI, *La famiglia Zarro di Soazza*, in: «La Voce delle Valli», San Vittore, 16.6.1988).

«Ri de Fontanalba»: Vignun (Mesolcina)